

ponés Kintarō, personaje mitológico dotado de una fuerza extraordinaria. Es ésta una estampa de gran belleza, con una composición de marcado sentido vertical, donde el prodigioso niño se aferra a una carpa. Dedicado a la mujer y a la contemplación de los cerezos en flor, se muestra otro grabado de Hokkei, con una joven bellamente ataviada, recortada sobre un espectacular *kimono*. De Eizan, uno de los mejores representantes del género de las bellezas *bijin-ga* en el primer tercio del siglo XIX, se exhiben dos estampas que originalmente formaban parte de un tríptico y que muestran a sendas damas elegantes en un espacio interior en el que se advierten las sombras de las bai-

carp in a markedly vertical composition. Another print by Hokkei is devoted to women and a view of blossoming cherry trees; it features an attractively dressed young woman silhouetted against a spectacular kimono. Eizan, one of the best representatives of the genre of *bijin-ga* – female beauties – in the first third of the 19th century, is the maker of two prints that were originally part of a triptych and show two elegant ladies in an indoor setting in which the shadows of the dancers behind the panels can be glimpsed. Hiroshige, a keen traveller and observer and one of the main cultivators of Japanese landscapes, is represented in the exhibition by two prints. The sea,

larinas que están detrás de los paneles. Hiroshige, gran viajero y observador, y uno de los cultivadores por excelencia del paisaje japonés, figura en la muestra con dos ejemplos. El mar, las costas, los ríos, templos y santuarios protagonizaron sus obras, trabajadas con colores intensos.

La única imagen del conjunto perteneciente a la etapa Meiji, posterior al periodo Edo, y momento de la restauración imperial, es una parodia de un combate de lucha *sumō* realizada por Kyōsai, autor muy reconocido en su tiempo, que destaca por su dibujo enérgico y gran dinamismo.

coasts, rivers, temples and shrines were prominent features in his works, rendered in vivid colours.

The only picture in the collection that dates from the Meiji era, which followed the Edo period and marked the restoration of the emperor, is a parody of a sumo wrestling match executed by Kyōsai, an artist who enjoyed great renown in his own day and is notable for his energetic drawing and lively dynamism.

Lourdes Moreno
Artistic Director

Lourdes Moreno
Directora Artística



[4] Kitao Masayoshi, *Gavilán y camelia / Sparrowhawk and Camellia*, 1790. Estampa ukiyo-e. Museo de Bellas Artes de Bilbao, n.º inv. 82/762



[5] Chōbunsai Eishi y Kitao Shigemasa, *Mono amaestrado / Performing Monkey*, 1800. Estampa *surimono*. Museo de Bellas Artes de Bilbao, n.º inv. 82/741

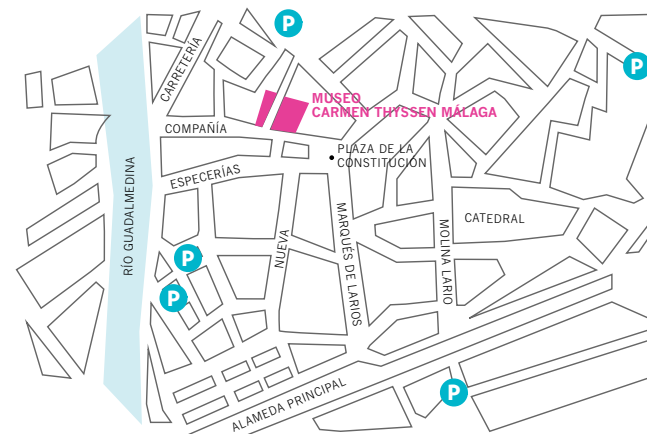
Museo Carmen Thyssen Málaga
Plaza Carmen Thyssen
(Calle Compañía, 10)
29008 Málaga
info@carmenthysseomalaga.org

Horario / Opening times
De martes a domingo de 10.00 a 20.00 h
Lunes cerrado
Tuesdays to Sundays 10 am to 8 pm
Closed on Mondays

Tarifas / Ticket prices
· General: 2 €
· Entrada libre a la exposición con cualquiera de los tickets del museo / Any museum admission ticket provides access to the exhibition
· Gratuita (con acreditación) / Free entry (with proof of status)



Colabora



Con la colaboración de

Museo
CarmenThyssen
Málaga

BILBOKO ARTE
EDERREN MUSEOA
MUSEO DE BELLAS
ARTES DE BILBAO

Servicio de información / Information
Tel.: (+34) 902 303 131

Servicios / Services
· Cafetería-Restaurante / Snack Bar
· Guardarropa / Cloakroom
· Edificio con accesibilidad universal. Sillas de ruedas disponibles en el servicio de guardarropa / Accessibility. Wheelchair available in cloakroom

Hazte amigo del Museo
Become a Friend of the Museum
www.carmenthysseomalaga.org

Imagen de portada / Cover:
Kitagawa Utamaro, *La cortesana Hinakoto de la casa Hyōgo / The Courtesan Hinakoto of the House of Hyōgo*, c. 1795. Estampa ukiyo-e. Museo de Bellas Artes de Bilbao, n.º inv.82/776



Japón

Grabados y objetos de arte del Museo de Bellas Artes de Bilbao

Sala Noble, 31.01-23.04.2017

A Japón, Marco Polo lo llamó Cipango y relató, con imaginación desbordada, las riquezas de un territorio desconocido. Durante siglos, en el archipiélago japonés se generó una cultura hermética y misteriosa para Occidente. Pero, a partir de 1858, con la firma de los cinco tratados de Amistad, Comercio y Navegación, el país se abrió al exterior y dio a conocer su cultura milenaria. Su influencia en la estética occidental confluyó en un período de cambios para el agotado arte europeo y contribuyó a la llegada de la modernidad.

La exposición que el Museo Carmen Thyssen muestra, gracias a la generosidad del Museo de Bellas Artes de Bilbao, contiene obras de artistas sobresalientes del período Edo, que fueron adquiridas por el empresario José Palacio. Su colección de arte japonés, adquirida sobre todo en París y compuesta por más de doscientas piezas, fue legada al Museo en 1954. Palacio mostró interés por los enseres cotidianos, decorados con extraordinaria delicadeza, como los guardamanos de las espadas japonesas (*tsubas*), estuches de madera (*inrō*), que colgaban del cinturón del *kimono* y

Marco Polo called Japan Cipango and, with boundless imagination, told of the riches of an unknown country. For centuries the Japanese archipelago generated a hermetic culture full of mystery for the West. From 1858 onwards, however, following the signing of the five treaties of Amity, Commerce and Navigation, Japan opened up to the outside world and made known its age-old culture. Its influence on western aesthetics ushered in a period of change for exhausted European art and spurred the advent of modernity.

The exhibition hosted by the Museo Carmen Thyssen thanks to the generous loans from the Museo de Bellas Artes of Bilbao features works by excellent artists of the Edo period, which were acquired by the businessman José Palacio. His collection of Japanese art, made up of more than two hundred pieces purchased chiefly in Paris, was bequeathed to the museum in 1954. Palacio was interested in everyday objects decorated with extraordinary delicacy, such as Japanese sword guards (*tsubas*), wooden cases (*inrō*) that hung from a kimono sash and were used to store various

servían para guardar cosas diversas, junto a sus contrapesos tallados (*netsuke*) o los delicados objetos de laca *urushi*. Pero donde se evidencia sobre todo su pasión y buen gusto como coleccionista es en la selección de la obra gráfica.

El período Edo –antiguo nombre de la ciudad de Tokio– comprende más de doscientos años (1615-1868). Fue una etapa dominada por la burguesía y un momento de expansión popular, donde sus costumbres y su ocio se convirtieron en protagonistas del grabado, siendo éste el medio de expresión más significativo. El modo de producción resulta muy interesante. El editor (*hanmoto*) controlaba a todos los profesionales que partici-

objects along with their carved counterweights (*netsuke*), and delicate *urushi* lacquerware objects. But where his passion and good taste as a collector are particularly apparent is in his choice of prints.

The Edo period – the former name of Tokyo – spans more than two hundred years (1615-1868). This era, dominated by the bourgeoisie, saw the flourishing of popular culture, and customs and leisure pursuits became the subjects of prints, which were the main form of expression. Their production method is very interesting. The publisher (*hanmoto*) supervised all the professionals involved in the process of making the prints or illustrated books. In Japanese print-



[1]

[1] Utagawa Hiroshige, *Fuchū*, 1831-1834. Estampa *ukiyo-e* [2] Utagawa Toyokuni, *Parodia del inicio del ciclo sexagenario / Parody of the Start of the Sexagenarian Cycle*, 1804. Estampa *ukiyo-e* [3] Estuche *inrō* con crisantemos / *Inrō Case with Chrysanthemums*, siglo XVIII. Laca sobre madera. Museo de Bellas Artes de Bilbao, n.º inv. 82/750, 82/760, 82/730

paban en el proceso de realización de las estampas o libros ilustrados. En el grabado japonés, el impresor colocaba el papel sobre la plancha de madera grabada una vez entintada y con un rodillo (*baren*) aplicaba la presión necesaria para que el dibujo se transfiriera desde la plancha al papel.

Para esta breve exposición, los temas seleccionados son la representación de la belleza femenina, el ocio, el paisaje y algunas leyendas japonesas, en estampas realizadas por los autores más conocidos en su cultura y en el arte occidental, pertenecientes a la llamada cultura *ukiyo* –mundo flotante–.

Una escena literaria, protagonizada por la poetisa Ono no Komachi, es el objeto de una estampa de Shigenaga, autor autodidacta e in-

making, the printer held the paper over the engraved wooden block once it was inked and applied the pressure needed to transfer the design from block to paper using a rubbing pad (*baren*).

The subjects chosen for this small exhibition – female beauties, leisure pursuits, landscape and a few Japanese legends – belong to the so-called *ukiyo* or “floating world” culture. They are depicted in prints made by the best known artists in Japan and the western world.

A literary scene featuring the female poet Ono no Komachi is the subject of a print by Shigenaga, a self-taught, innovative printmaker who worked with new formats and techniques. The technical standards of printmaking were raised



[2-3]



novador que trabajó nuevos formatos y técnicas. El nivel técnico del grabado fue elevado por Harunobu, de quien presentamos una evocadora escena cotidiana a orillas de un río. El género de pájaros y flores, clásico en el arte y poesía japonesa está representado por la obra de Masayoshi, autor versátil que representó la fauna y flora de su país y también ejemplares exóticos de otros lugares. Con Utamaro, uno de los artistas japoneses más conocidos por los coleccionistas europeos, el arte del *ukiyo-e* alcanzó una delicadeza suprema, en las estampas del género de belleza femenina, *bijin-ga*. Toyokuni nos trae una revisión de la imagen de la poetisa más famosa de Japón a través de la parodia de episodios de su vida; se muestran dos momentos en el que jóvenes de su propia época, sofisticadas y sensuales, reemplazan a la dama imperial y escritora Ono no Komachi.

Kunisada fue el artista del grabado más reconocido en el siglo XIX. Recogió con frecuencia escenas teatrales, de la que es buen ejemplo este actor caracterizado como carpintero, protagonista de un drama de teatro *kabuki*. El talento de Hokusai, artista de abundante producción y que gozó de fama en el género del paisaje y de los *shunga* y los *makura-e* –estampas y libros eróticos– figura en dos grabados: el primero de ellos vinculado al trabajo en el taller de un artesano, cuya terraza se abre a un lugar sagrado, el monte Fuji, y una escena de interior donde una mujer lee una novela. Discípulo suyo fue Hokkei, quien le dedica una estampa al héroe ja-

by Harunobu, by whom there is an evocative everyday riverbank scene. Birds and flowers, a classical genre in Japanese art and poetry, are represented by the work of Masayoshi, a versatile printmaker who depicted his country's fauna and flora, as well as exotic specimens from other places. With Utamaro, one of the Japanese artists best known to European collectors, the art of *ukiyo-e* attained an exquisite delicacy in prints belonging to the genre of female beauty, *bijin-ga*. Toyokuni brings a new approach to the image of Japan's most famous poetess by parodying episodes of her life; he shows two moments in which young women of his own day, sophisticated and sensual, replace the imperial lady-in-waiting and female writer Ono no Komachi.

Kunisada was the most renowned 19th-century printmaker. He often depicted theatre scenes, a good example of which is the actor portrayed as a carpenter, the main character in a kabuki play. The talent of Hokusai, an artist with an abundant output who enjoyed fame for his landscapes as well as for the *shunga* and *makura-e* genres – erotic prints and books – can be seen in two prints: the first depicts work in a craftsman's studio, whose terrace looks out onto a holy place, mount Fuji; and the second is an indoor scene of a woman reading a novel. One of his followers was Hokkei, whose print of the Japanese hero Kintarō, a mythological figure with extraordinary strength, is very appealing. It shows the child prodigy grasping a